

На правах рукописи

Филатова Елена Михайловна

**РУССКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНИЙ ПО ОТНОШЕНИЮ К ЧЕЛОВЕКУ
МИР (ЛИНГВОКУЛЬТУРОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Научная специальность 10.02.01. Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург

2022

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Научный руководитель: **Зиновьева Елена Иннокентьевна**, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Ломакина Ольга Валентиновна**, доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), профессор кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Рогалёва Елена Ивановна, доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – русский язык), профессор кафедры образовательных технологий Института образования и социальных наук ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Ведущая организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский горный университет»

Защита состоится «30» сентября 2022 г. в 14.00 часов на заседании совета по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата наук, на соискание учёной степени доктора наук Д 212.168.09 в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого» по адресу: 173014, Великий Новгород, Антоново, ауд. 1209.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого <http://www.novsu.ru>, с авторефератом – на сайте <https://vak.minobrnauki.gov.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2022 года.

Учёный секретарь диссертационного совета,

кандидат филологических наук, доцент



В.И. Макаров

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено анализу русских устойчивых сравнений (далее – УС), характеризующих внешний по отношению к человеку мир, для последующего их представления в учебном словаре лингвокультурологического типа для иностранцев.

Сравнение – один из основных когнитивных инструментов. Соотнося предметы и явления друг с другом, человек постигает мир, формирует мнение о чем или ком-либо, оценивает. Изучение УС важно для понимания ментальности носителей того или иного языка, для знакомства с культурным наследием народа. Например, УС *как избушка на курьих ножках; как в парилке жарко; продырявленный как решето* и т.п. отсылают к фольклору, к типичным для традиционного русского крестьянского быта хозяйственно-бытовым реалиям. Последовательное описание отдельных идеографических групп УС является перспективной тактикой при создании целостной модели языковой картины мира народа.

Актуальность данного диссертационного исследования заключается в том, что в настоящее время существует достаточно большое количество словарей сравнений русского языка [Огольцев 2001; Мокиенко 2003; Горбачевич 2004; Мокиенко, Никитина 2008], выстроенных по алфавиту эталона сравнения, однако можно назвать только один тематический словарь УС – «Устойчивые сравнения русского языка: Краткий тематический словарь русского языка» Л.А. Лебедевой [Лебедева 2013]. Но даже в этом словаре основное внимание уделяется УС, характеризующим человека: единицам, описывающим его характер, внешность, особенности поведения и т.п. Значительно меньше внимания уделяется УС, характеризующим «мир вокруг человека» (*острый как нож, толстый как кирпич, тяжелый как камень, лежать как дрова, черный как уголь* и т.п.). Детальное лингвокультурологическое исследование объемного корпуса русских УС, характеризующих внешний по отношению к человеку мир, станет базой для создания модели учебного тематического словаря, который может оказаться

полезным пособием как для носителей русского языка, так и для иностранцев, изучающих русский язык.

Цель работы – исследование культурной специфики русских УС, характеризующих мир вокруг человека, для определения принципов их лексикографического представления в словаре лингвокультурологического типа.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) Описать теоретическую базу исследования;
- 2) Отобрать русские УС, характеризующие внешний по отношению к человеку мир, для дальнейшего лингвокультурологического анализа;
- 3) Предложить тематическую классификацию отобранных УС;
- 4) Провести детальный анализ особенностей семантики и функционирования, национально-культурной маркированности единиц наиболее объемной тематической группы УС;
- 5) Провести анализ системы образов-эталонов УС, описывающих внешний мир;
- 6) Определить макро- и микроструктуру учебного тематического лингвокультурологического словаря УС, характеризующих внешний по отношению к человеку мир;
- 7) Предложить образцы словарных статей УС, описывающих внешний по отношению к человеку мир.

Объектом исследования являются русские УС, характеризующие мир вокруг человека.

Предмет исследования – лингвокультурологический потенциал русских УС, характеризующих внешний по отношению к человеку мир, а также принципы лексикографического представления данных УС в учебном словаре лингвокультурологического типа.

Материал исследования – данные существующих словарей УС русского языка, результаты анкетирования и серии экспериментов с информантами-носителями русского языка, текстовый материал

«Национального корпуса русского языка» [<http://www.ruscorpora.ru>] и данные Интернет-источников.

Методы и приёмы исследования: метод семантического анализа; метод лингвокультурологического анализа; дистрибутивный метод; описательный метод; прием сплошной выборки единиц из словарей русских УС; прием направленной выборки иллюстративного материала из «Национального корпуса русского языка» (далее – НКРЯ) и других Интернет-ресурсов; прием анкетирования; приемы количественных подсчетов и стилистической характеристики.

Научная новизна исследования определяется, во-первых, характером и объемом привлекаемого материала: впервые к исследованию привлекается весь массив русских УС, описывающих не человека, а мир вокруг него. Во-вторых, предлагается собственная методика лингвокультурологического анализа УС, отличительной чертой которой является серия экспериментов с носителями языка. В-третьих, новизна исследования заключается в многоаспектном анализе языкового материала: УС изучаются в идеографическом, функционально-семантическом, лингвокультурологическом и лингвокультурологическом аспектах. В-четвертых, исследуются парадигматические отношения между описываемыми УС на уровне языковой системы, дискурса и языкового сознания носителей русского языка.

Теоретико-методологической базой исследования служат труды по *когнитивной лингвистике* [Апресян 1995; Арутюнова 1998; Караулов 2010; Мельчук 2012; Иванова 2000; Карасик 2013 и др.], *грамматике* [Виноградов 1972; Черемисина 1976; Прияткина 1979; Бабкин 1980; Рябов 1999; Девятова 2005 и др.], *лексикологии и лексической семантике* [Ахманова 1957; Гальперин 1958; Уфимцева 1962; Виноградов 1977; Денисов 1980; Кузнецова 1982; Новиков и др., 1987; Крысин 2008; Кобозева 2011 и др.], *культурологии и лингвокультурологии* [Верещагин, Костомаров 2005; Брутян 1973; Яковлева 1994; Воробьев 1997; Корнилов 2003; Ольшанский 2000; Воркачев 2001;

Красных 2002; Маслова 2001; Касевич 2004; Брилева и др. 2004; Тхорик 2005; Юрков 2003; Хроленко 2008; Зиновьева 2009; Алефиренко 2010; Ковшова 2012; Ковшова 2016; Красных 2016; Ковшова, Гудков 2017; Зыкова 2017; и др.], *фразеологии* [Молотков 1977; Огольцев 1978; Жуков 1986; Мокиенко 1994; Кузнецова 1995; Телия 1996; Лебедева 1999; Подхомутников 2003; Нагаева 2003; Бойко 2009; Юрченко 2009; Никитина 2010; Элмасын 2011; Алешин 2012, Ли 2014 и др.].

Гипотеза предпринимаемого диссертационного исследования заключается в том, что выявление особенностей семантики, функционирования и культурной маркированности устойчивых сравнений русского языка, характеризующих внешний по отношению к человеку мир, позволит выявить стереотипные для русского языкового сознания представления и систему эталонов УС, что послужит базой для определения принципов лингвокультурологического описания данных сравнений, а также будет способствовать оптимизации межкультурной коммуникации.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования внесут вклад в разработку теоретических проблем, связанных с изучением языковой картины мира, устойчивых сравнений; послужат дальнейшему развитию теории лингвокультурологии и лингвокультурологии. В работе уточняется определение УС, предлагаются дефиниция словаря лингвокультурологического типа и алгоритм лингвокультурологического анализа на моноязыковом материале, определяются принципы построения словаря лингвокультурологического типа.

Практическая значимость исследования обеспечивается возможностью использования его результатов в практике преподавания русского языка иностранным студентам, в практике учебной лексикографии, при чтении спецкурсов по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, фразеологии, а также при создании учебных пособий по русскому языку как иностранному.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Номинативная плотность наиболее крупных объединений УС «Характеристика цвета объектов», «Характеристика фактуры объектов и поверхностей», «Характеристика положения объектов в пространстве», «Характеристика движения объектов» указывает на особую значимость их в русской языковой картине мира при восприятии неживых объектов внешнего мира.

2. Один и тот же эталон может использоваться с разными основаниями сравнения, при этом УС с одинаковыми эталонами, но разными основаниями могут являться как вариантами одной единицы, так и самостоятельными фразеологизмами. В случае наличия вариантных оснований сравнения одно из них всегда оказывается ведущим.

3. УС, включающие одинаковые основания сравнения, но разные эталоны, можно считать синонимичными при условии, что они являются близкими по значению, одновалентными, соотносятся с одним и тем же объектом.

4. Вариантными могут считаться схожие по значению УС, включающие компоненты, являющиеся вариантами одного и того же слова или близкими синонимами. Синонимичными считаются УС близкие по значению, но включающие компоненты, относящиеся к разным частям речи или называющие разные реалии.

5. Эталоны УС структурно могут быть классифицированы на однокомпонентные и многокомпонентные. Однокомпонентные эталоны представлены одним элементом (одной лексемой) или двумя лексемами (в тех случаях, когда это сочетание существительного с согласованным определением). Многокомпонентные эталоны представлены несколькими элементами, представляющими некую ситуацию. Подобные эталоны формируют вариантно-синонимические ряды, где единицы построены по одной продуктивной модели. Чем длиннее вариантно-синонимический ряд, тем более актуальны для носителей языка входящие в него УС.

Апробация результатов исследования: основные положения работы обсуждались на Международном фразеологическом семинаре под руководством В.М. Мокиенко (2018 г., 2021 г.), были представлены в виде докладов на научно-методических и научно-практических конференциях: XXIII международная научно-методическая конференция «Изучение и преподавание русской словесности в эпоху языковой глобализации» (СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2018); XLVII Международная филологическая конференция (СПб: СПбГУ, 2018); Юбилейный XX Международный Коммуникационный Балтийский Форум «Глобальные и региональные коммуникации: настоящее и будущее» (СПб.: СПбГУТ, 2018); Всероссийская научно-методическая конференция с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории» (Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2019); XXIV Международная научно-методическая конференции «Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности» (СПб.: ФГБОУВО «СПбГУПТД», 2019); II Международная научно-практическая конференция ОГУ им. И.С. Тургенева «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории» (Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2020 г.); III Международная научно-практическая конференция ОГУ им. И.С. Тургенева «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории» (Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева, 2021 г.).

По теме диссертации опубликовано 7 статей, из них в журналах, входящих в список ВАК РФ, – 3.

Структура работы: Диссертация состоит из введения, двух глав, списка использованной литературы и приложений.

СОДЕРЖЕНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** приводится обоснование актуальности, новизны, теоретической и практической значимости работы. Определяются цель,

задачи, объект и предмет исследования, источники материала, методы и приемы, использованные в работе. Формулируются гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические основы исследования устойчивых сравнений в лингвокультурологическом аспекте»** рассматриваются основные вопросы изучения УС как фразеологического разряда, освещается вопрос о культурной специфике УС, последовательно излагаются основные теоретические положения лингвокультурологии как направления лексикографии.

В параграфе **1.1. «Устойчивое сравнение в лингвистической литературе»** определяется лингвистический статус и компонентный состав УС, предлагается решение вопроса о синонимии и вариантности УС, приводится обзор существующих словарей УС.

УС относят к образным сравнениям, т.е. сравнениям-уподоблениям, содержащим в основе некий образ. Следует различать устойчивые, индивидуально-авторские сравнения и сравнения-штампы. Согласно Л.А. Лебедевой, УС в первую очередь отличаются стабильностью лексического состава [Лебедева 1999: 13]. Вслед за В.П. Жуковым, Л.А. Лебедевой, С.О. Карцевским [Жуков 1986; Карцевский 1979; Лебедева 1999] мы считаем, что основные признаки УС это: воспроизводимость, устойчивость, образность, экспрессивность, моделируемость, целостность, культурная специфичность. УС формируют особый класс фразеологизмов, что доказывает наличие у них таких признаков, как:

- единообразии структурной модели этих единиц;
- общей семантической направленности (выражение компаративных отношений);
- системности;
- наличие специальных функций: гносеологической, аксиологической, стилистической, синтаксической, интенсифицирующей.

Мы предлагаем следующее определение УС: *Устойчивое сравнение* – это образная, семантически и грамматически стабильная, относительно целостная единица, построенная по одной из характерных грамматических компаративных моделей, регулярно воспроизводимая в речи, обладающая экспрессивностью культурной специфичностью. Вслед за Л.А. Лебедевой, мы считаем, что решение вопроса об отнесении сравнения к устойчивым невозможно без определения компонентного состава УС. Представляется справедливым мнение о том, что в компонентный состав УС входят все три компонента логической формулы: А (субъект сравнения) – С (основание сравнения) – m (показатель сравнения) – В (эталон сравнения), так как все компоненты УС неизменно присутствуют в сознании носителя языка даже в тех случаях, когда они не выражены эксплицитно. В данной работе мы учитываем субъект, основание и эталон сравнения в комплексе.

При анализе УС и формировании словника учебного словаря УС принципиально важно определить, являются ли схожие по значению УС синонимами или же это варианты одного и того же фразеологизма.

Мы считаем вариантными только те единицы, в которых компоненты принадлежат к одной части речи и являются синонимами, либо формами одного и того же слова. В качестве примера приведем следующие УС: *промокнуть как хлющ / намокнуть как хлющ* (отличается только префикс); *как мизинец / как мизинчик* (объект сравнения представлен вариантами одного и того же слова); *пылать как солома / гореть как солома* (основание сравнения представлено близкими по значению словами) и т.п. В приведенных примерах УС практически тождественны. Единицы с расширением мы также относим к вариантным: *зеленый как трава / зеленый как молодая трава*.

Близкие по значению УС, компоненты которых не являются вариантами одной лексемы или синонимами (*нестись как дьявол / нестись как метеор; огромный как кастрюля / огромный как лохань* и т.п.), мы считаем синонимичными. Несмотря на то, что такие УС описывают один и

тот же признак, они не являются одной и той же фразеологической единицей, поэтому для каждого из них нужна отдельная словарная статья в словаре.

Параграф **1.2. «Культурная специфика устойчивых сравнений»** посвящён лингвокультурологическому направлению изучения УС, а также раскрытию таких терминов как «эталон», «образ», «символ» и «стереотипное представление».

Соглашаясь с В.Г. Гаком и М.Л. Ковшовой, мы разграничиваем понятия «национальная» и «культурная специфика». Действительно, для определения национально-культурной специфики фразеологизма необходимо проводить анализ нескольких языков. Исследуя материал одного языка, следует фокусироваться на культурной специфике. Для лингвокультурологического исследования УС особый интерес представляют культурно-специфичные компоненты, такие как основание сравнения (слово-носитель признака сравнения) и эталон сравнения. Определяя термин эталон, мы следуем за В.Н. Телия, считающей, что эталон это «характерологическая образная подмена свойств человека или предмета какой-либо реалией, персоной, культурным объектом, вещью, которая становится знаком доминирующего в них, с точки зрения обиходно-культурного опыта, свойства» [Телия 1996: 241]. На наш взгляд, необходимо различать понятия объект сравнения и эталон сравнения. Представляется, что для установления статуса компонента, нужно проанализировать частотность использования его в контекстах, степень узнаваемости среди носителей языка, фиксацию данного компонента во всех существующих словарях УС, присутствие компонента в произведениях малых фольклорных жанров. Также необходимо установить наличие факта употребления данного компонента с разными основаниями сравнения, схожими между собой по смыслу. Например, понятие *камень* выступает как элемент **В** в УС *крепок как камень, жесткий как камень, твердый как камень, засохнуть как камень*, что служит аргументом для отнесения его в разряд эталонов.

В параграфе **1.3. «Лингвокультурология как направление**

современной лексикографии» мы обращаемся к определению понятий «лингвокультурология» и «словарь лингвокультурологического типа», представляем виды подобных словарей, излагаем принципы их построения.

Словари, представляющие собой промежуточное звено между лингвистическими и энциклопедическими словарями, мы, вслед за Е.И. Зиновьевой, относим к словарям лингвокультурологического типа. Такой словарь предназначен для иностранного пользователя и направлен на представление и описание отличительных черт языковых единиц. Обычно подобные семантические и культурологические особенности языковых единиц являются интуитивно понятными для носителей языка, но в некоторых случаях они не в полной мере ясны даже им. Например, в УС *жёсткий как рашпиль* большинство из опрошенных русскоговорящих респондентов не знают значение слова-объекта сравнения.

В настоящее время существует большое количество словарей лингвокультурологического типа [Денисова 1978; Чернявская 1984; Елистратов 1997; Чернявская, Борисенко и др., 1999; Складневская 2000; Колесников 2002; Кильдибекова, Гафарова и др., 2001; Степанов 2004; Брилева, Вольская и др., 2004]. Все они построены согласно разным целям, разнотипны, однако можно выделить ряд общих принципов:

1) Учет адресата словаря, т.е. учёт уровня владения языком, профессиональной компетенции потенциального пользователя, целей и задач, которые он будет преследовать.

2) Ориентация на общеизвестные, общеупотребительные и культурно специфичные единицы.

3) Соответствие выбранной единицы стилистическим нормам, принятым в словаре.

4) Репрезентация парадигматических связей выбранной единицы.

Эти принципы учитываются нами при определении концепции собственного словаря.

Во второй главе «Лингвокультурологический анализ и принципы

лексикографического представления русских устойчивых сравнений, характеризующих внешний по отношению к человеку мир» приводится описание источников и материалов исследования, предлагается алгоритм лингвокультурологического анализа для моноязыкового исследования УС, приводится идеографическая классификация русских УС, описывающих внешний по отношению к человеку мир, проводится детальный лингвокультурологический анализ группы «Характеристика фактуры объектов и поверхностей». Описывается система образов-эталонов исследуемых единиц, предлагается макро- и микроструктура учебного лингвокультурологического словаря УС, характеризующих предметный мир.

В параграфе **2.1. «Общий состав и характеристика материала исследования»** приводятся данные о том, что методом сплошной выборки из словарей русских устойчивых сравнений [Огольцев 2001, Мокиенко 2003, Мокиенко 2008, Лебедева 2003] было отобрано 732 общеязыковых УС, характеризующих мир вокруг человека (УС, описывающие неживую природу, предметы, пространства и помещения). УС, которые могут относиться не только к объектам внешнего по отношению к человеку мира, но и к человеку, отдельно отмечаются в предлагаемой в диссертационном исследовании классификации и в словарных статьях.

Параграф **2.2. Определение термина «лингвокультурологический анализ»** посвящен рассмотрению цели и задач лингвокультурологического анализа (далее – ЛА) как главного метода исследования в лингвокультурологии, анализируется алгоритм такого анализа на материале двух языков, предложенный А.С. Алёшиным [Алёшин 2010: 85-88]. Суть ЛА УС на материале одного языка определяется нами, как *исследование группы единиц, объединённых общим значением, подразумевающее описание их социокультурологического фона в совокупности со структурой, семантикой, этимологией, парадигматическими отношениями, особенностями функционирования в дискурсе.*

В параграфе **2.3. Методика исследования русских устойчивых сравнений, описывающих мир вокруг человека** мы, принимая за основу алгоритм ЛА, предложенный А.С. Алёшиным, предлагаем собственную поэтапную методику ЛА УС с учетом мооязыкового материала.

1) Составление картотеки исследуемых УС на основании установленных критериев отбора. На этом этапе особое значение имеет установление лингвистического статуса единицы и определение его соответствия выбранной для словаря концепции.

2) Составление идеографической классификации. В предлагаемой нами классификации выделяются 27 основных идеографических групп УС, описывающих мир вокруг человека, а затем проводится ЛА уже внутри более мелких подразделений – подгрупп.

3) Анализ полученных в результате классификации идеографических групп УС.

На этой стадии работы обращается внимание на парадигматические отношения между единицами одной группы, анализируются контекстуальные употребления с привлечением данных «Национального корпуса русского языка» (далее – НКРЯ), проводятся эксперименты с носителями языка, которым предлагаются различные задания. В исследовании была проведена серия подобных экспериментов, опрошены 100 респондентов в возрасте от 15 до 70 лет.

4) Изучение оснований сравнения и установление характера парадигматических отношений между УС одной идеографической группы.

Анализируются УС, в которых присутствует одно и то же основание сравнения, но разные эталоны, например: *твердый как гранит; твердый как кремь; как сухарь; твердый (жесткий) как наждак; жесткий (шероховатый) как терка* и т.п.

Разделяя точку зрения М.Л. Ковшовой [2016: 1] о том, что в каждом фразеологизме (в УС в том числе) присутствует специфичная культурная информация, отметим, что в некоторых единицах, эта специфика выражена

более ярко, например: *сиять как чертог; стоять как терем* и т.п. Такие единицы требуют отдельного комментария.

5) Формулирование выводов относительно основных характеристик изучаемых единиц.

В параграфе **2.4. Идеографическая классификация русских устойчивых сравнений, описывающих внешний по отношению к человеку мир** представлено 27 идеографических групп УС. Самыми объемными по составу группами оказались «характеристика цвета объектов» (66 единиц): *белый как творог; красный как свекла*; характеристика фактуры объектов и поверхностей (160 единиц): *(крепкий) как железо; жесткий (шершавый) как наждак*; Характеристика положения объектов в пространстве (55 единиц): *торчат как забор; висеть как тряпка*; Характеристика движения объектов (78 единиц): *нестись как вихрь; ползти (тащиться) как улитка*.

Носители русского языка характеризуют также неживые объекты по признаку веса: *как перо; как каменный*; размера: *маленький (мелкий) как букашка; маленький (мелкий) как булабочная головка; огромный как гора*; формы: *кривой как турецкий ятаган; круглый как жернов*; температуры: *горячий как огонь; холоден (холодный) как сталь* и т.п.

Параграф **2.5. Лингвокультурологический анализ устойчивых сравнений идеографической группы «Характеристика фактуры объектов и поверхностей»** посвящен детальному анализу УС, описывающих различные поверхности предметов с точки зрения тактильного и визуального восприятия.

Для определения наиболее частотных УС был проведен опрос 100 носителей русского языка в возрасте от 15 до 70 лет. Самыми употребительными единицами в подгруппе «Тактильная характеристика объектов и поверхностей» оказались УС *гладкий как шелк; гладкий как стекло; гладкий как зеркало; твердый как камень; твердый как металл; мягкий как пух; мягкий как вата; мягкий как подушка; скользкий как лед*. В

подгруппе «Визуальная характеристика объектов и поверхностей» наиболее известными информантам УС оказались следующие: *блестеть как зеркало; сверкать как звезда; гореть (сверкать) как жар; блестеть как золото; чистый как [первый] снег; прозрачный как стекло.*

В исследуемой группе были выделены 8 синонимических рядов УС. Основанием для формирования данных рядов явились указанные выше признаки фразеологизмов-синонимов, а также словарные дефиниции УС. С целью проверки правильности выделения синонимических парадигм был проведен эксперимент с участием 100 носителей русского языка. Опрошенным было предложено выбрать из списка УС те, которые могли бы, по их мнению, заменить выделенное УС в контексте. Для проверки каждого базового УС было использовано несколько текстовых отрывков, иллюстративным материалом послужили контексты из НКРЯ. Участники эксперимента имели возможность предложить собственные варианты замены, которые можно было написать в специальной графе анкеты.

Приведем пример одного синонимического ряда: *Сверкать (сиять) как солнце; блестеть (сиять, сверкать, гореть) как [яркая] звезда; блестеть как золото; блестеть как золотой; блестеть (заблестеть) как новенький грош; блестеть (сиять, сверкать) как серебряный; сиять как драгоценный камень.*

В ходе проведения эксперимента был определен ряд факторов, влиявших на выбор синонима информантами: субъект сравнения, употребительность УС, понимание значения отдельного компонента фразеологизма. Данные факторы были учтены нами при определении словника словаря.

1. В параграфе 2.6. Система образов-эталонов устойчивых сравнений, описывающих мир вокруг человека представлены однокомпонентные и многокомпонентные эталоны. Однокомпонентные эталоны и объекты сравнения выражены одним элементом или элементом в сопровождении определения или предлога: *белый как сахар; блестеть*

(*сверкать*) как *снег*; *узкий* как [тюремная] камера; *сделанный* как *из ваты*; и т.п. Многокомпонентные эталоны и объекты сравнения содержат 2 и более элементов: как *молью изъеденный*; *нужно (нужен)* как *кенгуру авоська* и т.п. Была выделена 21 тематическая группа однокомпонентных эталонов УС: **камни, минералы** (*блестящий (сверкающий)* как *алмаз*; *твердый* как *гранит*); **оружие, колюще-режущие предметы** (*прочный (крепкий)* как *клинок*; *острый* как *нож*); **мифологизмы, сказочные элементы** (*сыпаться (посыпаться)* как *из рога изобилия*; замок как *великан*). Также отдельно проанализирована группа многокомпонентных эталонов: *нужен (нужно)* как *корове седло*; *нужен (нужно)* *мертвому припарка*; как *свет клином сошелся*; как *звезд на небе* и т.п.

Группа эталонов, называющих хозяйственно-бытовые реалии, является самой крупной в классификации (155 единиц): *червонец (червончик)*; *новенький грош*; *лохань*; *серп* и т.п. Эталоны из этой группы могут оказаться наиболее трудными для понимания инофонами, так как многие названия бытовых предметов обладают культурной спецификой. Самыми употребительными эталонами являются *огонь*, *камень*, *склеп*, *погреб*, *игла*, *решето*, они могут использоваться с наибольшим количеством оснований сравнения.

Многокомпонентные эталоны также представляют трудность для иностранцев, в связи с чем целесообразно обратить внимание на структуру таких единиц. Например, мы выделили УС, которые можно объединить в отдельную тематическую подгруппу «парадоксальная ситуация»: *нужен (нужно)* как кому-либо что-либо: *богу плавки*, *слепому зеркало*, *зайцу барабан* и т.п. Внутри этой группы выделяются вариантно-синонимические ряды (термин И.В. Кузнецовой), например: наименование животного + наименование ненужного ему аксессуара (*нужен (нужно)* как *корове седло*, *кенгуру авоська*, *петуху тросточка*, *свинье азбука*, *рыбе (рыбке, щучке)* *зонтик*, *зайцу барабан*). Было отмечено, что эталоны, построенные по одной модели, являются наиболее употребительными.

В параграфе 2.7. **Макро- и микроструктура учебного словаря русских устойчивых сравнений** предложена модель учебного словаря лингвокультурологического типа русских УС для иностранных учащихся. Такой словарь адресован в первую очередь иностранцам, которые владеют русским языком на уровне ТРКИ-3. Макроструктура словаря будет включать вводную статью-инструкцию по пользованию словарем, словарные статьи, список используемых помет и сокращений, оглавление, список лексикографических источников. Словарные статьи распределяются по выделенным нами идеографическим группам, названия которых служат рубриками словаря. Микроструктура предполагает наличие в словарной статье следующих зон: 1) зона заголовочной единицы; 2) зона толкования отдельных элементов УС, которые могут быть непонятны инофону (факультативная); в данной зоне приводится также сочетаемость семантизируемого компонента в русском языке; 3) зона сочетаемости; 4) зона зрительной наглядности элементов УС (факультативно); 5) зона описания ситуации употребления УС; 6) зона толкования УС; 7) зона атрибуции; 8) зона лингвокультурологического комментария; 9) зона контекстуальных иллюстраций; 10) отсылочная зона (факультативная).

Приведем образец словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря УС на примере УС *как в погребе холодно*:

КАК В ПОГРЕБЕ ХОЛОДНО

Погреб – помещение в деревенском доме для хранения еды, запасов. Погреб находится под домом. Обычно для погреба используют подвал или делают яму под домом. В погребе очень холодно.

▲ **Сочетаемость:** спуститься в погреб, залезть в погреб, оборудовать погреб, хранить в погребе, ледяной погреб, винный погреб, глубокий погреб, вместительный погреб.



Рис. 5: Погреб

Ссылка на изображение:

<https://images.app.goo.gl/GSKvQg7Jy8fXbeDi8>

👉 О доме, комнате, помещении

✓ Используется для описания очень холодных помещений, пространств.

❓ Погреб или кладовая, ледник – очень важная часть любого дома крестьянина, именно здесь люди хранили запасы на зиму. Слово *погреб* происходит от слова грести, от которого также произошло словенское *grébsti* «рыть, копать». Погреб выполнял функцию холодильника – это было очень холодное пространство, еда там портилась медленнее. Как и чердак (помещение под крышей дома), погреб славяне считали местом обитания духов, нечистой силы. Погреб – граница между домом и «не домом».



В пятирусном зале Большого театра ... <...> ... Было **холодно, как в погребе** [А.Н. Толстой. Хождение по мукам / Книга третья. Хмурое утро (1941)]; Из детской мы вышли в коридор, где было темно и **холодно, как в погребе** [И.А. Бунин. Новый год (1901)].

Ср.: *Как в леднике холодно; Как в могиле холодно; Как в склепе холодно; Как в подземелье холодно; Как в подвале холодно; Как в холодильнике.*

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования.

УС, дающие характеристику внешнему по отношению к человеку миру, занимают важную нишу во фразеологической системе языка. В настоящей работе была предпринята попытка проанализировать данный тематический разряд фразеологизмов с позиции лингвокультурологии и лингвокультурологии.

Идеографическая классификация УС показала, что чаще всего русские характеризуют предметы по признаку цвета, фактуры поверхности, положения предмета в пространстве и характера его движения.

Лингвокультурологический анализ одной из крупнейших групп классификации – «Характеристика фактуры объектов и поверхностей» позволил определить параметры описания единиц в учебном словаре: семантика УС, степень актуальности УС для носителей языка, характер использования единиц в контексте, парадигматические отношения между единицами одной группы, особенности функционирования отдельных компонентов УС.

Для верификации полученных данных была проведена серия экспериментов с носителями языка, включающая 4 опроса. Формулировки вопросов и заданий для респондентов в каждом случае зависели от целей и задач эксперимента. В результате экспериментов были уточнены самые употребительные в современном русском языке УС, установлено наличие или отсутствие синонимической связи между УС выбранной тематической группы, определены наиболее частотные эталоны и объекты сравнения.

В работе предложен вариант решения теоретического вопроса о синонимии и вариантности единиц. Как варианты в диссертации понимаются УС, элементы которых являются формами одного и того же слова, либо относятся к одной части речи и являются синонимами или близкими по значению лексемами. Синонимичными мы считаем фразеологические единицы, которые близки по значению, но включают компоненты, которые не являются формой одного и того же слова или синонимичными лексемами.

Следует различать эталон и объект сравнения. Эталонизация компонента В – это заключительный этап фиксации объекта сравнения в сознании носителей языка. Эталоны более устойчивые компоненты, чем объекты сравнения.

Система образов-эталонов представлена единицами самых разных тематических сфер, самая большая группа тематических эталонов – хозяйственно-бытовые реалии, названия материалов, фитонимы, продукты питания. Среди эталонов наблюдается большое количество диминутивов, что является характерной чертой русской языковой картины мира. Самыми частотными, обладающими наиболее яркой образностью, оказались эталоны *огонь, камень, склеп, погреб, игла, решето*.

Эталоны соответствуют однокомпонентной и многокомпонентной модели. Многокомпонентные эталоны образуют вариантно-синонимические ряды, которые могут пополняться за счет новых УС, построенных по той же модели. Примером такой модели является сочетание «наименование животного + наименование ненужного ему аксессуара»). Данной схеме соответствуют эталоны *корове седло, кенгуру авоська, петуху тросточка, свинье азбука, рыбе (рыбке, щуке) зонтик, зайцу барабан*. Согласно результатам анкетирования, респонденты чаще всего знают и употребляют УС, входящие в самые большие вариантно-синонимические ряды. Это указывает на связь между продуктивностью модели ряда и актуальностью входящих в него единиц для носителей языка.

Проведенный лингвокультурологический анализ показал, что если в русском языке одно УС употребляется с разными основаниями сравнения, то при этом одно из оснований обычно является доминантным: более актуальным и употребительным. Например, эталон *зеркало* используется с основаниями *чистый, гладкий, блестящий*. Самым популярным оказался эталон *блестящий*, он встретился в большинстве контекстов. Один эталон может присоединять несколько оснований сравнения одновременно, что свидетельствует о синкретичности восприятия предметного мира в языковом сознании русских. Например, *гладок и чист как паркет; холодно, сыро как в склепе*. «Дополнительные» основания могут быть выражены эксплицитно или же распознаваться только в контексте.

Макроструктура словаря предполагает наличие вводной статьи-инструкции, объясняющей принципы пользования словарем, словарных статей, списка используемых помет и сокращений, оглавления, списка лексикографических источников. Внутри тематических рубрикаторов словарные статьи расположены в алфавитном порядке эталонов УС.

Микроструктура словарной статьи в учебном лингвокультурологическом словаре для иностранцев предполагает следующую организацию: 1) зона заголовочной единицы; 2) зона толкования отдельных элементов УС (факультативная); 3) зона сочетаемости; 4) зона зрительной наглядности элементов УС (факультативно); 5) зона описания ситуации употребления; 6) зона толкования УС; 7) зона атрибуции; 8) зона лингвокультурологического комментария; 9) зона контекстуальных иллюстраций; 10) отсылочная зона (факультативная).

Предлагается следующий порядок расположения элементов УС в зоне заголовочной единицы: 1) оператор сравнения; 2) объект сравнения; 3) основание сравнения. Подобный порядок компонентов способствует унификации представления фразеологизмов и, как следствие, лучшему восприятию и усвоению иностранным адресатом.

В качестве перспектив исследования видится создание полного лингвокультурологического словаря УС, описывающих окружающий человека мир, что предполагает предварительный ЛА всех тематических групп УС, например, оставшейся за рамками данного исследования группы «животный мир».

Также представляется интересным создание стратифицированного учебного пособия, в котором классификация основывалась бы на субъекте сравнения.

Приложения к работе содержат образцы словарных статей, полную идеографическую классификацию русских устойчивых сравнений, описывающих внешний по отношению к человеку мир, полную

классификацию эталонов русских устойчивых сравнений, описывающих внешний по отношению к человеку мир.

ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

Работы, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Филатова Е.М. Идеографическое представление русских устойчивых сравнений, характеризующих предметы в учебном словаре для иностранцев [Текст] / Е.М. Филатова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград: ВГПУ, 2019. № 2 (135). С. 126- 131.

2. Филатова Е.М. Экспериментальные основы формирования синонимических парадигм устойчивых сравнений русского языка [Текст] / Е.М. Филатова // Мир науки. Социология, филология, культурология. М.: Мир науки, 2020. Т. 11. № 1. С 1-12. URL: <https://sflk-mn.ru/PDF/01FLSK120.pdf>

3. Филатова Е.М. Макро- и микроструктура учебного лингвокультурологического словаря русских устойчивых сравнений (на материале единиц, описывающих внешний по отношению к человеку мир) [Текст] / Е.М. Филатова // Университетский научный журнал. СПб.: Книжный дом, 2021, № 65. С. 143-150.

Другие работы, опубликованные автором по теме диссертации:

1. Филатова Е.М. Русские устойчивые сравнения, характеризующие поверхности предметов с точки зрения тактильных ощущений [Текст] / Е.М. Филатова // Вестник гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного университета телекоммуникаций им. профессора М.А. Бонч-Бруевича. СПб.: СПбГУТ, 2018. №10. С. 268-273.

2. Филатова Е.М. Русские устойчивые сравнения, характеризующие грязные, неприятно пахнущие помещения [Текст] / Е.М. Филатова //

Изучение и преподавание русской словесности в эпоху языковой глобализации. Материалы докладов и сообщений XXIII международной научно-методической конференции. СПб.: СПбГУПТД, 2018. С. 81-85.

3. Филатова Е.М. Визуальная характеристика поверхностей предметов сквозь призму русских устойчивых сравнений [Текст] / Е.М. Филатова // Воспитание языкового вкуса студентов в процессе преподавания русской словесности. Материалы докладов и сообщений XXIV международной научно-методической конференции. СПб.: СПбГУ, 2019. С. 77-81.

4. Филатова Е.М. Устойчивые сравнения, характеризующие поверхности предметов, в русской лингвокультуре (на материале единиц с эталонами, употребляющимися с разными основаниями [Текст] / Е.М. Филатова // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории. Материалы международной научно-методической конференции, посвященной 45-летию кафедры русского языка как иностранного и межкультурной коммуникации. Орел: Картуш, 2019. С. 64-67.

Подписано в печать 06.06.2022 г. Формат 84x108/32

Усл. печ. л. – 1,4 Уч.-изд. л. – 1,5

Заказ № ... Тираж 100 экз.

Отпечатано в

Адрес

тел.: